Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja całkowicie zakryję\* w tym dniu moje oblicze z powodu wszelkiego zła, które popełnił (ten lud), gdyż zwrócił się ku innym bogom.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ja w tym czasie całkowicie zakryję moje oblicze przed nimi z powodu całego ich zła, które popełnili, kierując się ku innym bogom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja zupełnie zakryję swe oblicze w tym dniu z powodu całego zła, które czynili, zwracając się ku innym bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja kryjąc skryję oblicze moje w on dzień dla wszystkiego złego, które czynili, udawszy się za bogi cudzymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja skryję i zataję oblicze moje w on dzień, dla wszystkiego złego, które czynił, iż się udał za bogi cudzymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja zakryję swe oblicze w tym dniu z powodu wszelkiego zła, które popełnił, zwracając się do cudzych bogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ja zakryję całkiem w tym dniu moje oblicze z powodu wszelkiego zła, jakie popełnił, zwracając się do innych bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Ja w tym dniu na pewno zakryję Moje oblicze ze względu na wszelkie zło, które uczynił, ponieważ zwrócił się ku innym bogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Ja wtedy zupełnie się od nich odwrócę z powodu całego zła, jakie popełnili, zwracając się ku innym bogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Ja zupełnie ukryję wówczas swą twarz dla całego zła, którego się dopuścił, odwracając się ku obcym bogom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tego dnia całkiem ukryję Moją opatrzność, z powodu wszystkiego zła, które uczynili, odwracając się do bożków narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж відверненням відверну від них в тому дні моє лице, через усе зло, яке вчинили, бо відступили до чужих богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Ja skryję Moje oblicze w ten dzień, z powodu wszystkiego zła, które uczynił, kiedy zwrócił się ku cudzym bogom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś w owym dniu zakryję swe oblicze z powodu całego zła, którego się dopuścili, gdyż zwrócili się do innych bogów. |

1. 1) całkowicie zakryję, הַסְּתֵר אַסְּתִיר : wg PS: zakryję zakryciem, אסתר הסתיר . [↑](#footnote-ref-2)